



**HAL**  
open science

## **EXPRESS: Do French speakers have an advantage in learning English vocabulary thanks to familiar suffixes?**

Amelie Menut, Marc Brysbaert, Severine Casalis

### ► To cite this version:

Amelie Menut, Marc Brysbaert, Severine Casalis. EXPRESS: Do French speakers have an advantage in learning English vocabulary thanks to familiar suffixes?. Quarterly Journal of Experimental Psychology Series a Human Experimental Psychology, 2024, Quarterly Journal of Experimental Psychology Series a Human Experimental Psychology, pp.17470218241245685. 10.1177/17470218241245685. hal-04525075

**HAL Id: hal-04525075**

**<https://hal.univ-lille.fr/hal-04525075>**

Submitted on 28 Mar 2024

**HAL** is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

**Do French speakers have an advantage in learning English vocabulary thanks to familiar suffixes?**

Journal:	<i>Quarterly Journal of Experimental Psychology</i>
Manuscript ID	QJE-STD-23-175.R1
Manuscript Type:	Standard Article
Date Submitted by the Author:	20-Dec-2023
Complete List of Authors:	Menut, Amelie; University of Lille Brysbaert, Marc; Ghent University, Experimental Psychology CASALIS, Séverine; Université de Lille, Psychology
Keywords:	bilingualism, morphological processing, proficiency, cross-language

SCHOLARONE™  
Manuscripts

1  
2  
3  
4  
5  
6  
7  
8  
9  
10  
11  
12  
13  
14  
15  
16  
17  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30  
31  
32  
33  
34  
35  
36  
37  
38  
39  
40  
41  
42  
43  
44  
45  
46  
47  
48  
49  
50  
51  
52  
53  
54  
55  
56  
57  
58  
59  
60

# Do French speakers have an advantage in learning English vocabulary thanks to familiar suffixes?

Amélie Menut<sup>1,2</sup>  
Marc Brysbaert<sup>2</sup>  
Séverine Casalis<sup>1</sup>

Affiliations :

<sup>1</sup> Univ. Lille, CNRS, UMR 9193 - SCALab - Sciences Cognitives et Sciences Affectives, F-59000 Lille, France

<sup>2</sup> Department of Experimental Psychology, Ghent University

**1076 words**

Address for correspondence

Severine Casalis

Laboratoire SCALab UMR CNRS 9193

Université de Lille

Rue du barreau

BP 60149

59653 Villeneuve d'Ascq Cedex

TEL / FAX: (+33) (0)3-20-41-63-66 / (+33)(0)3-20-41-60-36

Email : [severine.casalis@univ-lille.fr](mailto:severine.casalis@univ-lille.fr)

Acknowledgements: We would like to thank the ISITE ULNE grant (attributed to Amélie Menut) to have made this research possible.

## Abstract

Previous research has shown that languages from nearby families are easier to learn as second languages (L2) than languages from more distant families, attributing this difference to the presence of shared elements between the native language (L1) and L2. Building on this idea, we hypothesized that suffixes present in L1 might facilitate complex word acquisition in L2. To test this hypothesis, we recruited 76 late French-English bilinguals and tasked them with learning a set of 80 English derived-words containing suffixes that also exist in French (e.g., -able) or are unique to English (e.g., -ness). Consolidation of the learned words was assessed one week after the last learning session. The results showed a significant learning effect across the learning trials and consolidation, suggesting that the bilingual participants were able to acquire the derived words. However, contrary to our hypothesis, suffixes also existing in French did not give a significant advantage over English-unique suffixes. Further analysis revealed that this was due to variations in the consistency of familiar suffixes from L1. While some translation pairs shared the same suffix (e.g., amazement-étonnement), others had different suffixes (e.g., slippage-glissement). The type of translation pair with inconsistent suffix overlap (slippage-glissement) carried learning costs, preventing the bilingual participants from benefiting from the presence of familiar suffixes in L2 words. These findings suggest that shared information can be used effectively for L2 learning only if the mapping between L1 and L2 is consistent.

Keywords: bilingualism, morphological processing, proficiency, cross-language

## 1.1 Introduction

Languages of nearby families are easier to learn as second languages (L2) than languages of more distant families. This can be seen in the foreign language training that U.S. diplomats must go through before being sent to a country (U.S. Department of State, Foreign Service Institute, 2023). The time typically required for a student to achieve "General Professional Skill" in the language ranges from 24 weeks for other Indo-European languages such as Danish, Dutch, Italian, Portuguese and Spanish, to 88 weeks for genealogically distant languages such as Arabic, Chinese, Japanese and Korean. French gets 30 weeks.

Genealogically close languages are easier to learn because they share more features. This creates a transfer of information from the native language (L1) to L2 (Koda, 2008). Information overlap exists at many levels, ranging from shared orthography (e.g., the Roman alphabet) to analogies in syntax and discourse. In this paper, we focus on morphological similarity.

Most words in English are combinations of meaningful units (morphemes). Morphological knowledge refers to the (tacit) use of morphemes, which in turn helps learners of English understand (and create) new complex words (e.g., *handful* = *hand* + *-ful*; Tyler & Nagy, 1989). Morphological knowledge helps speakers understand both the meaning and the grammatical functions of words (Kotzer et al., 2021). Adding the suffix *-ful*, for example, usually leads to an adjective (*beautiful*), although a noun is also possible (*handful*).

Morphological knowledge is built up as a result of exposure to the language. According to Kuo and Anderson (2006), knowledge of inflectional morphology in children is acquired before knowledge of derivational morphology and morphology of compounds (e.g., *watermelon*). As children grow older, morphological awareness becomes an increasingly important predictor of language comprehension (Marinova-Todd et al., 2013; Zhang & Koda, 2012).

The build-up of morphological knowledge in L1 poses an interesting question for adults learning English as L2, certainly if the L1 has morphological cues as well. Then, morphological knowledge and awareness are already well established in L1 by the time the adults acquire L2. Koda (2008) hypothesized that L1 structures influence the development of structures in L2. Structures similar in L1 and L2 would be easier to acquire than structures only existing in L2. Applied to morphology, one can wonder to what extent adult L2 learners of English can profit from L1 morphological knowledge when learning new words. The study presented here aims to bring further insight to this question. But first, we discuss the main findings reported in the literature.

## 1.2 Morphological knowledge contributes to lexical learning in an artificial language

In native language acquisition, morphological knowledge strongly correlates with vocabulary acquisition in children (Casalis & Louis-Alexandre, 2000; Desrochers et al., 2018; Levesque et al., 2019) and in adults (Kotzer et al., 2021). A similar connection has been observed in late bilinguals (Wu & Juffs, 2021; Zhang & Koda, 2012).

A particularly interesting line of research is one in which participants are taught new morphemes. For instance, Merkx et al. (2011) investigated the acquisition of novel derivational suffixes in English speakers. Their paradigm consisted of native English speakers learning new nonwords composed of an existing stem plus a novel suffix (e.g.; sleepnept, buildnept, in which -nept referred to the costs associated with an activity). Participants were divided in two training groups: Form training and semantic training. Importantly, in neither group did the teaching include reference to the morphological composition of the words. Neither the stem nor the suffix was explicitly mentioned. Participants were simply taught the full words, focusing on the word itself (form training) or on the meaning of the word (semantic training).

Word learning was measured with a memory recognition task, a lexical decision task, and a definition selection task. The results showed that in the memory recognition task, the participants struggled to reject new combinations of trained stems and trained suffixes. In the definition selection task, information about the new suffixes was generalized: Participants were above chance in selecting the right meaning of untrained stems with trained suffixes. In the lexical decision task, an effect of training was observed, but only after a night sleep and mostly after semantic training. Merkx et al. (2011) demonstrated that adults can learn to extract the meaning of new suffixes without being explicitly taught so.

Tamminen et al. (2015) further investigated the acquisition of novel affixes combined with existing stems in meaningful novel words (e.g., sleepafe). They examined to what extent morphological learning and generalization were affected by memory consolidation, family size (whether the affix is associated with multiple word stems) and semantic consistency (does the affix modify the meaning of all stems in the same way). They also made a clearer distinction between fast, automatic effects (e.g., in semantic priming) and slow, deliberate effects (in reasoning tasks).

The findings indicated rapid effects of morpheme knowledge in online tasks. But these effects appeared only after a memory consolidation opportunity following training (i.e., after a night of sleep) and only if the training included a sufficient number of unique exemplars. Semantic inconsistency hindered speeded learning. By contrast, learning could be achieved largely irrespective of the constraints (memory consolidation, family size and semantic consistency) in tasks that required slow, deliberate reasoning. The authors interpreted their findings as evidence for two different mechanisms of word suffix learning, which have different cognitive demands and rely on different types of memory representations. The slow, deliberate use of morpheme information relied on episodic memory, stored in the hippocampus, whereas the automatic effects in online language processing depended on lexical information in the

1  
2  
3 neocortex (see Havas et al., 2017; Palma & Titone, 2021; Zion et al., 2019 for further  
4 discussion).

5  
6 Dawson et al. (2021) added interesting new information to the use of suffix. They started  
7 from the finding that pseudowords with familiar suffixes are more difficult to reject in a lexical  
8 decision task than control pseudowords (Caramazza et al., 1988), at least when the suffix is  
9 placed at its usual end position (Crepaldi et al., 2010). Dawson et al. (2021) examined whether  
10 the presence of familiar suffixes in nonwords would help learning the nonwords (both meaning  
11 and form). They manipulated the semantic and the syntactic properties of the suffixes and  
12 looked at the impact on semantic recall, phonological learning, lexicalization, and spelling of  
13 newly learned nonwords. The results showed better recall of nonwords learned with a congruent  
14 definition, which suggests that familiar suffixes can help the acquisition of new words and their  
15 integration in the mental lexicon.  
16  
17  
18  
19  
20

### 21 1.2.1 The influence of L1 morphology in L2 learning

22  
23  
24 Studies with artificial languages are likely to be relevant for second language research and point  
25 to ways in which late bilingual speakers use morphological information in the new language  
26 they learn. First, the studies of Merckx et al. (2011) and Tamminen et al. (2015) correspond to  
27 the learning of cognates in L2 (words having the same form and meaning in L1 and L2) as it  
28 involves the addition of new suffixes to known L1 stems (e.g., abandoning = abandon + -ing;  
29 abandon is a cognate stem in French and English). Secondly, the research of Dawson et al.  
30 (2021) can apply to the learning of L2 words as it addresses the combination of known affixes  
31 with new stems (e.g., laudable = laud + -able; -able is a suffix used both in French and English).  
32  
33

34 Evidence of L1 influence on L2 acquisition has been reported in phonology,  
35 orthography and vocabulary (Aoyama et al., 2004; Callies, 2015; Dijkstra & Rekké, 2010;  
36 Escudero et al., 2013; Jarvis & Pavlenko, 2008; Li & Koda, 2022; Schepens et al., 2020) which  
37 aligns with the transfer facilitation model (Koda, 2008) predicting that two languages sharing  
38 a feature have potential for cross-linguistic transfer.  
39  
40

41 Studies focusing on transfer between L1 and L2 in morphology have centered mainly  
42 on inflectional morphology (De Zeeuw et al., 2013; Havas et al., 2015; Hawkins & Liszka,  
43 2003; Li & Koda, 2022; Luk & Shirai, 2009; Portin et al., 2008). Hawkins and Liszka (2003)  
44 were among the first to note that L2 learners have difficulty using inflections absent from their  
45 L1. They pointed out, for instance, that Chinese-English bilinguals often make verb tense errors  
46 in spontaneous English speech, such as “The police caught the man and *take* him away”. These  
47 errors are rarely seen in L2 speakers from languages that make a grammatical distinction  
48 between present and past tense.  
49  
50

51 Luk and Shirai (2009) reviewed the evidence of L1 influences on the acquisition of L2  
52 articles, plurals, and possessives morphemes. Their analysis based on different L1 languages  
53 (Spanish, Korean, Chinese, and Japanese) showed that morphological similarity between L1  
54 and L2 facilitates the acquisition of the new language, whereas inconsistencies between L1 and  
55 L2 delay the acquisition.  
56  
57  
58  
59  
60

1  
2  
3 Later, Kim et al. (2015) reported that Spanish-English bilingual children performed  
4 better on English morphological awareness tasks than Chinese-English bilingual children and  
5 argued that this was because Spanish has a richer morphology than Chinese (see also Wu &  
6 Juffs, 2021).  
7

8 A question about the previous findings is which morphological knowledge is transferred  
9 from L1 to L2: Is it a general sensitivity that words may contain multiple morphemes, or the  
10 transfer of specific morphological information? Havas et al. (2015) reported relevant findings.  
11 They investigated how native speakers of Finnish and Spanish learn grammatical features in an  
12 artificial language. Both languages differ in their morphological structures. Spanish has a  
13 gender rule, which does not exist in Finnish. This could help the acquisition of such a rule in  
14 the artificial language. In contrast, Finnish is a language with multiple derivational suffixes,  
15 making Finnish speakers more sensitive to affixes. The results showed that the Spanish  
16 participants surprisingly did not transfer the gender rule in their L1 to the new, artificial  
17 language. The Finnish participants were more sensitive to the morphological structure in  
18 recognition tasks and had higher accuracy rates on a gender rule generalization task. Havas et  
19 al. (2015) argued that more experience in morphological decomposition (in the Finnish  
20 language) provided an advantage when it came to acquire a gender rule in a new language,  
21 rather than knowledge of a specific morphological correspondence.  
22

23 Positive evidence about the transfer of specific morphological information was reported  
24 by Miguel (2020), who studied a group of English-Spanish late bilinguals learning a set of new  
25 words and evaluated with an intra-word recognition test and a decomposition test. The results  
26 showed that all learners, from all proficiency levels, used morphologically related strategies to  
27 infer word meaning. Moreover, they showed that increase of proficiency was correlated with  
28 stronger use of those strategies. A cognate suffix shared between Spanish and English (-oso/-  
29 ous) was recognized more easily by the participants. Interestingly, this was not the case for the  
30 suffix -miento in the intra-word recognition task. Two explanations were put forward by the  
31 author. The first is that English-Spanish bilinguals may not see -miento as shared with English  
32 because it is usually found in cognates (tratamiento/treatment). The second is that English-  
33 Spanish bilinguals may confuse -miento (-ment) with -mente (-ly), which would interfere with  
34 recognition. In any case, there was some evidence for L1 to L2 transfer of common suffixes.  
35 Importantly, Miguel (2020) used two slow, explicit reasoning tasks. So, the findings may not  
36 generalize to spontaneous language use (Tamminen et al., 2015).  
37

38 One of the most recent studies on the topic (Marks et al., 2022) reported further negative  
39 evidence in online language use. The authors investigated English word knowledge in  
40 elementary school children. Three groups were studied: monolinguals English, Chinese-  
41 English bilinguals, and Spanish-English bilinguals. A comparison was made between  
42 compound words (frequent in English and Chinese but not in Spanish) and derived words  
43 (frequent in English and Spanish but not in Chinese). The children were asked to produce the  
44 stem of morphologically complex words in sentences (e.g., “FRIENDLY. She is my best \_\_\_.”  
45 [friend] and “SIDEWALK. The baby is learning how to \_\_\_.” [walk]). The authors predicted  
46 that Spanish–English bilingual children would show advantages in English derivational  
47 morphology, whereas Chinese–English bilingual children would show advantages in English  
48 morphology, whereas Chinese–English bilingual children would show advantages in English  
49 morphology, whereas Chinese–English bilingual children would show advantages in English  
50 morphology, whereas Chinese–English bilingual children would show advantages in English  
51 morphology, whereas Chinese–English bilingual children would show advantages in English  
52 morphology, whereas Chinese–English bilingual children would show advantages in English  
53 morphology, whereas Chinese–English bilingual children would show advantages in English  
54 morphology, whereas Chinese–English bilingual children would show advantages in English  
55 morphology, whereas Chinese–English bilingual children would show advantages in English  
56 morphology, whereas Chinese–English bilingual children would show advantages in English  
57 morphology, whereas Chinese–English bilingual children would show advantages in English  
58 morphology, whereas Chinese–English bilingual children would show advantages in English  
59 morphology, whereas Chinese–English bilingual children would show advantages in English  
60 morphology, whereas Chinese–English bilingual children would show advantages in English



1  
2  
3 compound morphology. However, no differences were found between the bilingual groups in  
4 terms of their accuracy on the matched subset of derived items or compound items.

5  
6 Negative evidence was also reported by Menut et al. (2022). French-English bilinguals  
7 were asked to complete three English morphological awareness tasks. First, participants had to  
8 indicate whether two words were morphologically related (washable-wash vs. available-avail).  
9 Then they completed sentences with a required derived word (BREAK. “Remember to pack  
10 anything \_ \_ \_ \_ \_ in bubble wrap.” [breakable]). Finally, participants chose which  
11 derivation exists for given stem words (THINK – thinkable, thinky, thinkal, thinkdom). Half of  
12 the stimuli had suffixes common to French and English (e.g., -able), half had suffixes that were  
13 unique to English (e.g., -ness). In no task was an advantage found for suffixes common to L1  
14 and L2.  
15  
16  
17  
18  
19

## 20 1.2.2 The present study

21  
22 The research reported here is a continuation of our previous studies on the processing of English  
23 L2 derived words by French-English bilinguals. The question was whether French speakers  
24 have an advantage in learning English derived words containing a familiar suffix that also exists  
25 in French. Rastle et al. (2004) presented evidence that proficient language users automatically  
26 parse words that look multimorphemic. Thus, English readers automatically parse swimmer  
27 into swimmer+er and corner into corn+er, but they do not parse brothel into broth+el (see also  
28 Duñabeitia et al., 2008 and Heyer & Kornishova, 2018; but see Feldman et al. (2009) for  
29 questions about whether the effect is truly morphological). We hypothesized that the automatic  
30 parsing would transfer from L1 to L2, in which case familiar L1 suffixes (but not unfamiliar L2  
31 suffixes) would be automatically separated from the stem, making it easier to understand the  
32 structure of the word.  
33  
34  
35  
36

37 As described in the preceding section, we were unable to find the expected advantage  
38 of familiar suffixes in two previous studies. In Menut et al. (2022), we found no evidence that  
39 suffixes common to English and French lead to better performance in explicit morphology  
40 awareness tasks. In Menut (2022, Chapter 4), we presented the same type of stimuli in a self-  
41 paced reading task. Again, we found no difference in reading times for derived English L2  
42 words having a suffix that also exists in French than for words with a unique English suffix.  
43  
44

45 In the current study, we used both types of stimuli in a word learning task, because we  
46 thought this would increase our chances of finding an advantage of familiar suffixes.  
47 Participants were asked to learn 80 English words through a translation task. We chose this task  
48 because it is the way French students learn English in school: First they had to learn word  
49 translations and then use the English words in text and speech. It has been shown that explicit  
50 knowledge of L1-L2 translations is an efficient way to learn words (e.g., Comesaña et al., 2009)  
51 and is also the best predictor of reading comprehension (Zhang & Zhang, 2020).  
52  
53

54 Half of the English words had suffixes which exist in both French and English (e.g., -  
55 age in slippage). Because they are familiar suffixes in L1, we expected their processing to  
56 transfer to L2 based on Rastle et al. (2004). The other half of the stimuli had suffixes which  
57  
58  
59  
60

1  
2  
3 exclusively exist in English (e.g, -th in growth). Because they are not familiar to French  
4 speakers, we expected them to be more difficult to learn. Importantly (as will become clear  
5 when discussing the results), not all translation pairs with familiar suffixes shared the same  
6 suffix (as in amazement- étonnement). More than half of the stimuli with familiar suffixes had  
7 another suffix in English than in French (as in slippage-glissement).  
8  
9

10 Although we used an explicit L2 learning task, use of morphology was tested implicitly.  
11 The study did not mention the fact that the words were derived words and that some suffixes  
12 existed both in French and in English. Thus, our task is similar to that of Merkx et al. (2011),  
13 Tamminen et al. (2015), and Dawson et al. (2021). We chose this format because it is the most  
14 used in English education in France.<sup>1</sup> Students are given a list of L2 words with their L1  
15 translations and asked to study them for an exam.  
16  
17

18 As previous studies pointed to the importance of a consolidation period between study  
19 and test (Havas et al., 2017; Merkx et al., 2011; Palma & Titone, 2021; Tamminen et al., 2015),  
20 we included one night of sleep between the initial learning and one of the tests. In addition, we  
21 had a posttest after one week, to measure long term retention. We also tested participants of  
22 various proficiency levels to investigate their effect on this type of learning process.  
23  
24

25 Specifically, these were the questions we wanted to answer:

26 - Does the presence of a familiar suffix (already acquired in L1) in an L2 word help late  
27 L2 bilinguals learn new complex L2 words (derived words composed of two morphemes)?  
28 Facilitation would occur if L2 derived words with suffixes familiar from L1 (purposive-  
29 intentionnel) are learned more efficiently than L2 derived words with suffixes unique to L2  
30 (bitterness- amertume).  
31

32 - Does the difference between both types of words depends on the time of learning? If  
33 yes, does it appear immediately after initial learning and/or later, after a consolidation time and  
34 extra learning?  
35

36 - Is there an interaction between the type of suffix and L2 proficiency? Is the overlap  
37 between L1 and L2 particularly helpful for beginning learners? Or on the contrary, does  
38 morphological knowledge requires a reasonably good L2 proficiency to be used?  
39  
40  
41  
42

## 43 1.3 Method

### 44 1.3.1 Participants

45  
46  
47  
48 A total of 76 French-English late bilinguals ( $\bar{x}_{age} = 24.2$ ,  $SD = 3.7$ ) took part in the study. This  
49 gives us enough power for the comparison of the two types of suffixes (.92 for  $d = .4$ ) but is at  
50 the low end for the interactions if the effect is only present in one condition and not in the other  
51 (going from .40 for  $d = .4$  vs.  $d = .0$  up to .92 for  $d = .8$  vs  $d = .0$ ).  
52  
53

---

54  
55  
56 <sup>1</sup> As a reviewer noted, this differs from the United Kingdom, where implicit teaching by language use is more  
57 common.  
58  
59  
60

1  
2  
3 On average, participants were first exposed to English at the age of 8.6 ( $SD = 3.4$ ) except  
4 for listening, to which they were exposed slightly earlier, around the age of 7.8 ( $SD = 2.8$ ).  
5 Seven out of the 76 participants described English as their third language. Second languages  
6 then were Spanish ( $n = 4$ ), Italian ( $n = 2$ ) and Arabic ( $n = 1$ ). However, when asked about their  
7 daily practice of the languages, they indicated they rarely used their second language and used  
8 English more. We decided to keep these participants in the analysis. Out of the 76 participants,  
9 7 had a high school degree or a certificate degree, 34 were completing an undergraduate degree,  
10 27 a master's degree, and 8 were completing postgraduate studies. We asked participants to  
11 estimate their proficiency level subjectively. On a scale from 1 to 7 (1 = bad level; 7 = native  
12 level) they estimated their level to be functional ( $\bar{x} = 4$ ,  $SD = 1.2$ ). Looking in detail we observed  
13 that participants considered their reading abilities to be better than writing skills ( $t(75) = 6.70$ ,  
14  $p < .001$ ), speaking skills ( $t(75) = 7.32$ ,  $p < .001$ ) and listening skills ( $t(75) = 3.07$ ,  $p = 0.03$ ).  
15 Details are presented in Table 1.

16  
17 Recruitment occurred through media announcement and participants were offered a  
18 compensation after completing the 3 days of learning. We also accepted university students  
19 who wanted to participate and be compensated with course credits.

20  
21 We gathered information about the participants' language history with a questionnaire  
22 (same as in Menut et al., 2022; French adaptation of Li et al., 2017). As a result, information  
23 was gathered regarding subjective learning and practicing experiences with English but also  
24 details about English's experience: At what age did you start to speak, listen, read, write in  
25 English? How would you rate your overall English level? What about your level on specific  
26 aspects (speaking, reading, writing, listening)? What is your daily use of your languages? Did  
27 you go abroad for a long-time language experience (more than 3 months)? Details of the  
28 questionnaire are available on the osf-site at <https://osf.io/gmwsz/>.

29  
30  
31  
32  
33  
34  
35  
36 Insert here Table 1  
37  
38

39 We also measured participants' proficiency objectively with the LexTale (Lemhöfer &  
40 Broersma, 2012). This test measures vocabulary knowledge through yes/no questions of 60  
41 items (40 words and 20 pseudowords). Participants had to indicate whether or not they knew  
42 the words on the screen. They were also told that some words were not real words and that  
43 determining them as "words" would be penalized. In this task, the stimuli were always presented  
44 in the same order, one at a time. The Cronbach alpha for the LexTale was of .87. LexTale is of  
45 particular interest because it allows scores to be converted into the six levels of the Common  
46 European Framework of Reference (Capel, 2012): A1-Beginner, A2-Elementary, B1-  
47 Intermediate, B2-Upper Intermediate, C1-Advanced, C2-Very advanced. On average,  
48 participants in our study had B2 level ( $\bar{x} = 72.4$ ,  $SD = 9.6$ ). Details showed that 8 of the bilingual  
49 participants (10.5%) had a B1 level and below in English, 48 participants (63.1%) had a B2  
50 level, and 20 participants (26.3%) had a C1-C2 level. In the results section, the LexTale results  
51 are shown in the graphs with a centered scale: the B1 level and below ranged from -2.08 to -  
52 1.43, B2 from -1.30 to 0.67, and C1-C2 from 0.80 to 2.63. This transformation was necessary  
53 to introduce the Lextale as a continuous variable in the analysis of the mixed model.  
54  
55  
56  
57  
58  
59  
60

### 1.3.2 Stimulus materials

All stimulus materials are available at <https://osf.io/gmwsz/>. The word stimuli are also shown in the online Supplementary Material.

The study was a learning paradigm. We created a list of 80 English derived words, half of which had a suffix also existing in French (-ous, -er, -al, -ure, -age, -ment, -able, -ive, -ance). The other half contained an English-specific suffix (-ly, -ish, -ing, -y, -ful, -ness, -th, -less, -hood, -ship). We opted for 40 stimuli per condition, because this optimizes the power of a design with stimuli as a random variable (Brysbaert & Stevens, 2018).

Words were retrieved from the SUBTLEX-UK database (Van Heuven et al., 2014). We aimed to present unfamiliar words to the participants but could not exclude the possibility that some words were familiar (especially for high proficient participants). At the same time, the base words of the new, derived words needed to be as familiar as possible, so that the learning process focused on the suffixes. So, all roots were high-frequency words, but the derived words were low frequency, as shown in Table 2. To verify that all roots and derived words were equivalent in length and frequency we used the TOST test ( $d = -.4$  and  $+.4$ ; Lakens et al., 2018) under the R software.

1  
2  
3 Insert here Table 2  
4  
5  
6  
7  
8

### 9 1.3.3 Procedure 10

11 Participants were recruited through media announcements. The experiment began with the  
12 welcome page on LimeSurvey on which participants were informed of the purpose of the  
13 experiment (learning new English words). They were also given information regarding their  
14 consent and their right to withdraw at any time of the learning process. By pressing “START”  
15 on the screen, they gave their consent to participate in the study and for their data to be  
16 anonymized and used for scientific manuscripts and publication. For each step of the learning,  
17 participants were asked to do the experiment in a quiet place.  
18  
19  
20  
21  
22

### 23 1.3.4 Learning process 24

25 The learning process is summarized visually in figure 1 for clarity. On day 1, participants were  
26 exposed to the list of 80 derived words on the online host of Psychopy (Pavlovia). All 80  
27 English words were presented in a random order (different for each participant and each  
28 learning session) with their French translations. Participants could scroll the screen to see all  
29 the words. They were told to learn as many translations as possible in 8 minutes. After those 8  
30 minutes, participants were redirected to LimeSurvey where they first completed part of the  
31 Language experience questionnaire. Then, they were presented with two translation exercises.  
32 In the forward translation task (from L1 to L2), participants were given 40 of the French  
33 translations and asked to give the English word (20 with familiar suffixes and 20 with L2-  
34 unique suffixes). In the backward translation task (from L2 to L1), participants were given the  
35 other 40 words in English (20 with familiar suffixes and 20 with L2-unique suffixes) and asked  
36 to give the French translations.  
37  
38  
39  
40  
41

42 After the translation tasks, participants were redirected to Pavlovia to study the list again  
43 for 8 minutes. After the study phase, they were redirected to LimeSurvey, completed another  
44 part of the questionnaire, and repeated the two translation exercises. The order of translation  
45 exercises was the same (forward then backward). However, the words were counterbalanced.  
46 The 40 words translated from forward in the first exercise were translated backward in the  
47 second exercise and vice versa, so that words were translated both ways across test 1 and test  
48 2. Each exercise presented the words in a new random order, different for each participant.  
49

50 After the second test, participants were told that the learning session for that day was  
51 finished and that they would receive an email the following day to pursue phase 2.  
52

53 On day 2, participants started with a recall exercise on LimeSurvey. Recall involved  
54 both translation exercises with new random permutations. This time participants started with  
55 the backward translation and continued with the forward translation (details of the  
56 counterbalancing are available at <https://osf.io/gmwsz/>). After the recall exercises, participants  
57  
58  
59  
60

1  
2  
3 were directed to Pavlovia to study the list of words once more. After the allotted 8 minutes of  
4 studying, they were redirected to LimeSurvey, where they completed the third part of the  
5 Language experience questionnaire and continued with the translation exercises. As previously,  
6 we counterbalanced the order of the words' translation direction. The 40 words translated  
7 backward at the beginning of day 2 were now translated forward and vice versa. Again, words  
8 presented in a new random permutation, different for each participant.  
9

10  
11 Day 3 happened one week after Day 2. This session only consisted of recall exercises.  
12 Participants translated 40 words forward and then 40 words backwards. Allocation of the words  
13 to the conditions was the same as in test 1 on Day 1. The presentation of the words was again  
14 randomized across participants. After the exercises, participants completed the last part of the  
15 questionnaire and LexTale.  
16

17  
18 So, the design of the experiment was 2 (Familiar vs. L2-Unique suffix) x 5 (Test 1 –  
19 Test 5). In addition, we had participant L2 proficiency as a continuous covariate. Translation  
20 direction was treated as a control variable. We did not expect differences between both  
21 translation exercises (results of the absence of effect is described below).  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30  
31  
32  
33  
34  
35  
36  
37  
38  
39  
40  
41  
42  
43  
44  
45  
46  
47  
48  
49  
50  
51  
52  
53  
54  
55  
56  
57  
58  
59  
60

1  
2  
3 insert here Figure 1  
4  
5  
6

## 7 1.4 Results 8

9  
10 The statistical analyses were computed using R software, version 4.1.1 (R Core Team, 2019)  
11 and R Studio version 2021.09.0. Mixed effects models (Baayen et al., 2008) was used for the  
12 analysis as it accounts for both items and subjects variability but also deals better with missing  
13 values (Barr et al., 2013; Judd et al., 2012). Because the dependent variable was binary  
14 (right/wrong), a binomial link was applied to the dataset using the glmer function of the lme4  
15 1.1-21 package (Bates et al., 2019). Z values are reported as outcome of the models.  
16

17 Data and analysis code are available at <https://osf.io/gmwsz/>.  
18  
19

### 20 1.4.1 Learning session analysis 21 22

23  
24 Before starting the analysis, we used the two one-sided t-test (TOST test; Lakens et al., 2018)  
25 to verify that no difference existed between forward translation and backwards translation. We  
26 observed that the difference between the two groups was significantly smaller than  $d = .4$  and  
27 larger than  $d = -.4$  ( $t(149.98) = 1.81, p = 0.03$ ).  
28  
29

30 To begin the analysis of the data, we first looked at the difference between familiar and  
31 L2-unique suffixes and the interaction with the measurements. To do so, we ran an LME model  
32 with two fixed-effect factors for which we analyzed the main effects and their interactions:  
33 Condition (Target type: Familiar/L2-Unique suffix - discrete categorical variable, sum coded  
34  $[-1, +1]$ ) and Measurement (1<sup>st</sup> time, 2<sup>nd</sup> time, 3<sup>rd</sup> time, 4<sup>th</sup> time, 5<sup>th</sup> measurements - discrete  
35 categorical variable, also sum-coded). Random intercepts were included in the model for words  
36 but there were no random slopes as more complex models failed to converge.  
37  
38

39 Measurement 5 was taken as reference value for effect of measurement time (long-term  
40 retention). Post hoc comparisons showed that there was a significant difference between  
41 measurement 5 on day 3 and measurement 1 on day 1 (estimate =  $-.74$ , SE =  $.07$ ,  $z = -10.5$ ,  $p <$   
42  $.001$ ). More words were recalled on the 5<sup>th</sup> measurement compared to the 1<sup>st</sup> measurement,  
43 indicating that participants had learned some of the translations and retained them over one  
44 week. As a matter of fact, long-term learning was larger than suggested by the difference  
45 between measurement 5 and 1, because measurement 1 took place after the first study phase,  
46 which likely had a positive effect on performance as well (there was no pretest before learning  
47 started). There was also a significant difference between measurement 3 (first measurement of  
48 day 2) and measurement 1 (estimate =  $-.74$ , SE =  $.07$ ,  $z = -10.48$ ,  $p <$   $.001$ ), but not between  
49 measurement 3 and measurement 5 (estimate =  $-.06$ , SE =  $.07$ ,  $z = -.82$ ,  $p = 0.41$ ), indicating  
50 that the extra learning of measurement 4 was offset by the forgetting after one week. Learning  
51 was further evidenced by the increase in performance between measurement 1 and 2 on day 1  
52 and between measurement 3 and 4 on day 2 (see Figure 2 for details and Table 3 for descriptive  
53 results).  
54  
55  
56  
57  
58  
59  
60

1  
2  
3           Importantly, there was no main effect of suffix condition (estimate = .00, SE = .22,  $z$   
4 = .02,  $p = 0.98$ ), nor an interaction between suffix condition at measurement 5 and the other  
5 measurement times: measurement 1 (estimate = -.06, SE = .09,  $z = -.64$ ,  $p = 0.52$ ), measurement  
6 2 (estimate = .12, SE = .09,  $z = 1.33$ ,  $p = 0.18$ ), measurement 3 (estimate = -.02, SE = .10,  $z =$   
7 -.16,  $p = 0.87$ ) and measurement 4 (estimate = -.15, SE = .09,  $z = -1.59$ ,  $p = 0.11$ ). No difference  
8 emerged between familiar and L2-unique suffixes and this for all measurement times.  
9  
10  
11  
12

13       Insert here Table 3  
14  
15  
16  
17  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30  
31  
32  
33  
34  
35  
36  
37  
38  
39  
40  
41  
42  
43  
44  
45  
46  
47  
48  
49  
50  
51  
52  
53  
54  
55  
56  
57  
58  
59  
60

Peer Review Version



1  
2  
3 Insert here Figure 2  
4  
5

6  
7 Day 1  
8

9 In the first session, participants studied the words twice and were tested twice. We ran an LME  
10 model with three fixed-effect factors for which we analyzed the main effects and their  
11 interactions: Condition (Target type: Familiar/L2-Unique suffix - discrete categorical variable,  
12 contrast coded [-0.5, +0.5]), Step of learning (1<sup>st</sup> time/2<sup>nd</sup> time - discrete categorical variable,  
13 contrast coded [-0.5, +0.5]), and the participants' Proficiency in English evidenced with the  
14 LexTale (continuous numerical variable, centered). Random intercepts were included in the  
15 model for words and participants. There were no random slopes included in the model for two  
16 reasons: The model had a lower fit or did not converge.  
17

18  
19 The analysis of the first learning day showed a significant main effect of Proficiency  
20 (estimate = .40, SE = .10,  $z = 3.80$ ,  $p < .001$ ) with high proficiency bilinguals performing better  
21 than low proficiency bilinguals. There was also a significant main effect of measurement time  
22 (estimate = .85, SE = .09,  $z = 9.74$ ,  $p < .001$ ), which indicated that more words were recalled  
23 after studying the list anew. These effects are illustrated in figure 3.  
24

25  
26 There was no effect of suffix condition (estimate = -.12, SE = .25,  $z = -.49$ ,  $p = .63$ )  
27 indicating that derived translations with familiar suffixes and translations with L2-unique  
28 suffixes were learned equally well. There was no interaction between suffix condition and  
29 measurement time either (estimate = .14, SE = .12,  $z = 1.21$ ,  $p = .22$ ).  
30

31 The interaction between suffix condition and proficiency was not significant (estimate  
32 = .11, SE = .06,  $z = 1.81$ ,  $p = .07$ ), as shown in Figure 4. Proficiency did not interact with  
33 measurement time either (estimate = .06, SE = .06,  $z = 0.91$ ,  $p = .36$ ), nor was it involved in a  
34 triple interaction with suffix condition and measurement time (estimate = -.03, SE = .09,  $z =$   
35  $-.37$ ,  $p = .71$ ).  
36  
37

38 A reviewer suggested to look again at our data removing multi-word expressions and  
39 multiple word translations as these may influence the results. This new analysis contained 59  
40 words out of the 80 words. The results were the same as the analysis reported above for day 1  
41 (analysis is available in osf "review" file) which suggest no influence in the first learning day.  
42  
43  
44

45 Insert here Figure 3  
46  
47  
48  
49  
50  
51  
52  
53  
54  
55  
56  
57  
58  
59  
60

1  
2  
3 Insert here Figure 4  
4

5 Day 2  
6

7  
8 On day 2, participants again translated the words twice, with another learning session of 8  
9 minutes in-between. The same LME model as on Day 1 was run. This time, however, the best  
10 model included a random slope of suffix condition across participants.  
11

12 The analysis of the second day showed a significant main effect of Proficiency (estimate  
13 = .60, SE = .14,  $z = 4.24$ ,  $p < .001$ ) with high proficiency bilinguals performing better than low  
14 proficiency bilinguals. There was also a significant main effect of measurement time (estimate  
15 = -.58, SE = .98,  $z = -5.95$ ,  $p < .001$ ) which indicated that more words were translated correctly  
16 after studying the list anew. There was no effect of suffix condition (estimate = .02, SE = .32,  $t$   
17 = .07,  $p = .94$ ), nor an interaction between suffix condition and measurement time (estimate =  
18 = -.16, SE = .13,  $z = -1.23$ ,  $p = .22$ ). The effects are illustrated in figure 5.  
19

20  
21 There was no significant interaction between suffix condition and proficiency (estimate  
22 = .11, SE = .08,  $z = 1.34$ ,  $p = .18$ ), nor a triple interaction between suffix condition, measurement  
23 time, and proficiency (estimate = -.10, SE = .098,  $z = -1.03$ ,  $p = .30$ ).  
24

25 In continuance with a reviewer's suggestion, we further explored our dataset, deleting  
26 the stimuli with French translations that consisted of multiple words or multi-word expressions.  
27 For this analysis, although the model remained the same, we could not include a random slope  
28 of suffix condition across participants (this model failed to converge). Only a random slope per  
29 word and per participant could be included. This might be explained by the number of words:  
30 59 words out of 80 words remained for the analysis.  
31

32  
33 First, as in the previous analysis, there were main effects of Proficiency (estimate = .60,  
34 SE = .14,  $z = 4.44$ ,  $p < .001$ ) and of measurement time (estimate = -.83, SE = .09,  $z = -10.43$ ,  $p$   
35  $< .001$ ). More interesting, however, was a main effect of condition (estimate = -.97, SE = .35,  $z$   
36 = -2.75,  $p < .01$ ), which went against our hypothesis and showed that L2-unique suffixes were  
37 better learned than familiar suffixes. There also was a significant interaction between condition  
38 and measurement step (estimate = -.09, SE = .08,  $z = -3.05$ ,  $p < .01$ ). This interaction showed  
39 that participants with high proficiency had better performances for L2 unique suffixes on the  
40 3rd measurement but that the opposite was observed for low-proficiency participants. On the  
41 4<sup>th</sup> measurement, all L2-unique suffixes display better performance for all proficiency levels.  
42 No other interaction came out as significant.  
43  
44  
45

46  
47 insert here Figure 5  
48  
49

50 Day 3  
51

52  
53  
54 On Day 3 participants translated the stimulus words one week after they learned the words. The  
55 LME model included two fixed-effect factors: suffix condition (Target type: Familiar/L2-  
56 Unique - discrete categorical variable, contrast coding [-0.5, +0.5]), and the participants'  
57  
58  
59

1  
2  
3 proficiency (continuous numerical variable, centered). Random effects in the model were  
4 random intercepts for words and participants and a random slope for suffix condition across  
5 participants.  
6

7 The analysis of Day 3 showed a significant main effect of Proficiency (estimate = .57,  
8 SE = .14,  $z = 3.95$ ,  $p < .001$ ) with high proficiency bilinguals performing better than low  
9 proficiency bilinguals. There was no effect of suffix condition (estimate = -.15, SE = .37,  $z =$   
10  $-.39$ ,  $p = .69$ ), nor an interaction between proficiency and suffix condition (estimate = -.02, SE  
11 = .07,  $z = -0.29$ ,  $p = .77$ )  
12

13 In line with the previous analyses, we explored the dataset without multiple word  
14 translations and multi-word translations in French. The new analysis provided the same results  
15 (details of the analysis are available at osf)  
16  
17

### 18 19 20 1.4.2 Post-hoc Analysis 21

22 Because there was no difference between words with suffixes familiar from French and words  
23 with English-unique suffixes, we had a closer look at the familiar suffixes. For about half of the  
24 items, the suffix was the same in L2 and in L1 (e.g., amazement-étonnement). For others, the  
25 English word had a suffix existing in French, but the suffix was not the same as the one used in  
26 French translation (e.g., avoidance-évitement).  
27

28 To explore possible differences between these two types of familiar suffixes, we made  
29 a distinction between words with familiar-shared suffixes ( $N = 17$ ) and words with familiar-  
30 unshared suffixes ( $N = 23$ ). The new analysis consisted of a 3 (Familiar-shared, Familiar-  
31 unshared, L2-Unique) x 5 (Measurement) design with participant proficiency as covariable.  
32 The model did not converge when all interaction terms were included, as can be expected given  
33 the unbalances in the post-hoc design. Because there were no indications of important  
34 interactions, we limited the analysis to the main effects. Random intercepts for participants and  
35 French target words were included.  
36

37 Figure 6 summarizes the findings. It shows that French-English translation pairs with  
38 shared suffixes were learned better than translation pairs with L2-unique suffixes (estimate = -  
39  $1.46$ ,  $z = 5.55$ ,  $p < .001$ ) but that French-English translation pairs with unshared familiar  
40 suffixes were learned worse than translations with L2-unique features (estimate =  $-2.36$ ,  $z = -$   
41  $8.09$ ,  $p < .001$ ). This was true at all measurement times.  
42  
43  
44  
45  
46

47  
48 Insert here Figure 6  
49

50 To make sure that the difference between the three types of suffixes was not due to  
51 differences in orthographic overlap, we created a new dataset consisting of the stimulus items  
52 only (i.e., averaged over the five measurements). It contained the predictors (1) suffix type, and  
53 (2) Levenshtein distance between the French word and its English translation. The latter was  
54 the orthographic overlap variable that correlated most with learning rate. It is calculated by  
55 counting how many letters must be changed, added, transposed, or deleted in the French word  
56  
57  
58  
59  
60

1  
2  
3 to make the English translation (Schepens et al., 2012). It is influenced by the similarity between  
4 the French word and the English translation, and by the length of the French word (the  
5 Levenshtein distance on average is larger for long words, because more letters must be changed).  
6  
7

8  
9 A multiple regression analysis with suffix type (discrete categorical variable) and  
10 Levenshtein distance (continuous variable) as predictor variables and with L2-unique suffixes  
11 as reference level indicated that the Levenshtein distance between the French words and its  
12 English translation negatively impacted the probability that the translation was learned (slope  
13 =  $-.03$ ,  $t(76) = -3.49$ ,  $p < .001$ ). Learning remained slower for words with familiar-unshared  
14 compared to familiar-shared suffixes (estimated difference =  $-.16$ ,  $t(76) = -3.57$ ,  $p < .001$ ), but  
15 the difference between translations with L2-unique suffixes and translations with familiar-  
16 shared suffixes was no longer significant (estimated difference =  $.06$ ,  $t(76) = .99$ ,  $p = .32$ ). The  
17 results suggest that this effect is partially due to the orthographic similarity of word pairs with  
18 familiar-shared suffixes.  $R^2$  of the regression analysis was  $.39$  ( $R^2_{\text{adjusted}} = .36$ ). Figure 7 shows  
19 the effects of suffix type and Levenshtein distance on the probability of learning the English  
20 translation).  
21  
22

23  
24 Suffix Levenshtein distance did not have a negative impact (slope =  $-.01$ ,  $t(53) = -0.07$ ,  
25  $p = 0.94$ ). The effect of Levenshtein distance was entirely due to the distance between the roots  
26 (slope =  $-.04$ ,  $t(53) = -2.46$ ,  $p < .01$ ).<sup>2</sup>  
27  
28  
29  
30

31 insert here Figure 7  
32  
33  
34  
35  
36  
37  
38  
39  
40  
41  
42  
43  
44  
45  
46  
47  
48  
49  
50

---

51  
52 <sup>2</sup> We thank a reviewer for suggesting the analysis on the Levenshtein distances between roots and suffixes,  
53 separately. This post-hoc analysis only contained 60 words out of the 80 words of the study. In line with another  
54 reviewer comment, we deleted all items with French translations that either consisted of multiple words or multi-  
55 word expressions.  
56  
57  
58  
59  
60

## 1.5 Discussion

In this study we investigated whether L2 words are easier to learn when they contain a suffix that exists in L1 as well. Research by Rastle et al. (2004) suggested that proficient readers automatically parse visually presented words consisting of a stem and a familiar affix (e.g., swimmer = swim+er, corner=corn+er). Given the automatic parsing of L1 affixes, we investigated whether L2 derived words with L1 familiar suffixes would be easier to learn than L2 words with unfamiliar suffixes. Helpful transfer from L1 to L2 would be in line with the facilitation transfer model of Koda (2008), which predicts that L1 skills transfer to L2.

Previous research has shown L1 to L2 transfer for phonology, vocabulary and orthography (Aoyama et al., 2004; Callies, 2015; Dijkstra & Rekké, 2010; Escudero et al., 2013; Jarvis & Pavlenko, 2008; Schepens et al., 2020). Evidence for transfer of morphology is less strong and mainly limited to transfer of the overall experience of a native language. Speakers of L1 languages with a complex morphology (Spanish, French, Finnish,...) learn English morphology more easily than speakers of languages with less morphological experience (Havas et al., 2015; Kim et al., 2015; Luk & Shirai, 2009; Wu & Juffs, 2021). Studies focusing on the transfer of specific morphological units (e.g., specific suffixes) has presented predominantly negative results, at least as far as fluent language use is concerned (Havas et al., 2015; Marks et al., 2022; Menut, 2022; Menut et al., 2022; Miguel, 2020).

The study presented here is the last in a series of three studies (Menut, 2022, Chapter 4; Menut et al., 2022) in which we tried to find evidence that L2 suffixes familiar from L1 are easier to learn/process than suffixes unique to L2. Against our expectations, the very first study we ran (Menut et al., 2022) provided no evidence for such an advantage. The same was true for a second experiment (Menut, 2022, Chapter 4), in which we asked participants to read English L2 sentences with derived words. Participants did not read derived English words with French-English suffixes faster than derived words with unique English suffixes.

The present experiment was designed to tap into the very first moments of L2 word acquisition. We set up a word learning experiment very familiar to learners of English in the French school system, in which pupils are first asked to memorize French translations of a list of English words (this is usually checked with a vocabulary test in class), followed by using the words in text and speech. This method was also used in previous studies regarding L2 word learning (e.g., Comesaña et al., 2009). The participants of the present study were asked to study 80 English-French translation pairs and were tested five times. Learning happened in four sessions of 8 minutes with one night between the first two and the last two learning sessions (spaced practice instead of massive practice with a night of consolidation in-between; Kim & Webb, 2022; Palma & Titone, 2021). In addition, we had a fifth test after one week, to track the development from early practice to long-term (one week) retention.

The main hypothesis we had was that if late bilinguals rely on L1 morphological knowledge, then they should display an advantage for learning English derived words with

1  
2  
3 suffixes that are familiar from French (e.g., -age, -ment) compared to learning English derived  
4 words with suffixes that are unique to English (e.g., -ness, -th). If morphological transfer helps,  
5 complex words composed with familiar L1 suffixes in English would be learned better.  
6 Moreover, if this effect appeared, we expected low-proficiency participants to display it more  
7 strongly because of their greater reliance on L1.  
8  
9

10 However, our results did not support our expectations. The acquisition process did not  
11 show an overall advantage for suffixes familiar from L1. As a matter of fact, there was some  
12 evidence for an *opposite* effect. This finding is in line with our previous failures to find a  
13 difference between familiar and unfamiliar suffixes (Menut, 2022; Menut et al., 2022) and those  
14 of Marks et al. (2022).  
15

16 Our finding does not converge with the main findings of Miguel (2020), discussed in  
17 the introduction, who reported that cognateness of suffixes was used to infer the meaning of  
18 new words. One reason for the difference may be the tasks used. Whereas our studies and those  
19 of Marks et al. (2022) made use of online word processing tasks, the tasks used by Miguel  
20 (2020) relied more on slow, deliberate reasoning. As indicated by Tamminen et al. (2015),  
21 reasoning tasks may include more information than is used in spontaneous language use.  
22  
23

24 Because we did not find the expected difference between L2 words with familiar  
25 suffixes and translations with L2-unique suffixes, we had a closer look at possible origins. We  
26 in particular looked at whether a distinction must be made between items in which the English  
27 word and its French translation share the same suffix (amazement-étonnement) and items in  
28 which the English and French word have different familiar suffixes (slippage-glissement). We  
29 explored the consequences of this difference.  
30  
31

32 Post-hoc analysis indicated that there indeed is a difference between both types of  
33 stimuli (Figures 6 and 7). Relative to English words with English-unique suffixes, English  
34 words with familiar French suffixes were learned *better* when the familiar suffix was shared  
35 between the English and the French word (amazement-étonnement) but *worse* when the  
36 familiar suffixes were different (slippage-glissement).  
37  
38

39 The opposite effects of the two types of suffixes familiar to French and English gave  
40 the initial, erroneous impression that there were no differences between words with familiar  
41 and L2-unique suffixes in our study of word learning (Figures 2-5). However, the  
42 inconsistencies in suffix assignments between English words and their French translations may  
43 have broader implications. As Tamminen et al. (2015) showed, inconsistent morphemes are  
44 more difficult to learn (and of less use). Thus, one reason why we found no effects of familiar  
45 vs. L2-unique suffixes in our earlier studies (Menut, 2022; Menut et al., 2022) may be that the  
46 mappings between French and English are not consistent enough for French speakers to pick  
47 up on the fact that English words sometimes use the same suffix as in the original French word.  
48 If so, we may find a stronger effect of suffix overlap in a language with more consistent suffix  
49 mappings between L1 and L2 (e.g., Dutch).  
50  
51

52 One way to understand the opposite effects for familiar-shared vs. familiar-unshared  
53 translation pairs, could be to think of different degrees of competition in the mental lexicon. In  
54 such a scenario, translation pairs with shared familiar suffixes would be easier to process  
55 because the activation converges more quickly to the correct word representations. In contrast,  
56  
57  
58  
59  
60

1  
2  
3 translation pairs with divergent familiar suffixes would activate incorrect word candidates to a  
4 greater extent. The greater competition would result in longer translation times. If this  
5 explanation is correct, we would find a difference between familiar-shared and familiar-  
6 unshared suffixes not only in the present translation learning task, but also in other word  
7 processing tasks, such as reading.  
8  
9

10 On the other hand, it could be that the advantage of familiar-shared suffixes is an artefact.  
11 Translations with shared suffixes could be learned better, simply due to the larger orthographic  
12 overlap between the English and the French words. Indeed, orthographic distance between the  
13 English word and the French translation negatively affected word learning. This was  
14 particularly true for the distance between the roots, but some effect due to orthographic  
15 similarity of the suffix cannot be excluded. Differences in orthographic overlap are less likely  
16 to account for the poorer performance in the familiar-unshared condition, as the orthographic  
17 distance here was the same as in the L2-unique condition.  
18  
19

20 The opposite effects of familiar-shared and familiar-unshared items make it less likely  
21 that the null effect between familiar and L2-unique effects was due to an absence of automatic  
22 morphological decomposition (hypothesized by Rastle et al., 2004). Some researchers have  
23 argued that morphological parsing without semantics does not exist (Feldman et al., 2009), but  
24 more recent studies seem to confirm Rastle et al.'s (2004) interpretation, at least in English as  
25 L1 (Crepaldi et al., 2016; Duñabeitia et al., 2008; Heyer & Kornishova, 2018; Tseng et al.,  
26 2020). Our findings seem to be in line with the latter interpretation. Familiar suffixes made a  
27 difference; it was just not always advantageous.  
28  
29

30 As is true for all studies, our study is limited in its conclusions. For a start, we wanted  
31 to have a true word learning study, in which French participants were learning useful words  
32 from a language (English) they are interested in and motivated to learn. This is different from  
33 studies in which participants learn words from a non-existing language or from a language they  
34 are unfamiliar with but not interested in either. This choice meant that the items we could select  
35 were limited in number, because they had to be difficult enough, consist of a familiar stem, and  
36 contain French-English vs. English-only suffixes. As a result, we sometimes had to select words  
37 that did not have a straightforward French equivalent (so that we had to describe the words by  
38 using multiple approximations or multi-word expressions). Also, as noted by a reviewer, this  
39 meant that we could not fully exclude the possibility that some French or English words had  
40 competing translations (e.g., *précisément* can be translated with *precisely* instead of *accurately*).  
41 Negative impact of competition has been reported by Antón and Duñabeitia (2020). They  
42 showed that learning a new translation of a word was more difficult when previously a cognate  
43 had been taught for the target word than when a non-cognate translation had been taught.  
44  
45  
46  
47  
48  
49

50 The material was also built to avoid a focus on morphology while learning. The aim was  
51 to keep the morphological aspect of the learning implicit. That is why not all English words  
52 with familiar suffixes had the same suffix as in French. A dichotomy between familiar-shared  
53 suffixes and L2-unique suffixes without orthographic overlap would have been salient to the  
54 participants and would have encouraged them to use all types of strategies to optimize their  
55 performance, morphology-based or not. Our focus was on L2 word learning, not on exploiting  
56 differences in orthographic overlap to optimize performance.  
57  
58  
59  
60

1  
2  
3 However, the post-hoc analysis suggesting opposite effects for familiar-shared and  
4 familiar-unshared suffixes gives food for thought and may oblige us to revisit some of the  
5 choices we made. This could include taking into account a recent chart flow proposed by  
6 Kahraman and Beyersmann (2023). This chart flow suggests that L2 words not only activate  
7 the L2-stem and the L2-morpheme, but also their L1 equivalents. This could mean that cognate  
8 suffixes could activate word candidates from the orthographic input (bottom-up) while non-  
9 cognate morphemes could not.  
10  
11

12 In conclusion, returning to the question asked in the title, our study largely shows that  
13 French speakers do *not* have an advantage in learning English vocabulary due to the fact that  
14 French and English share some suffixes. They may have some advantage if the French and  
15 English suffixes are the same, but this is offset by the many cases where English translations of  
16 French words contain a different "French" suffix (as in furtherance-advancement, annoyance-  
17 agacement). The findings offer interesting leads for theoretical interpretation but require more  
18 data (preferably from multiple language pairs and tasks) to truly triangulate the underlying  
19 mechanisms.  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27

#### 28 Supplementary Material

29  
30 The Supplementary Material is available at: [qjep.sagepub.com](http://qjep.sagepub.com)  
31  
32

#### 33 Data Accessibility Statement

34  
35  
36 The data and materials from the present experiment are publicly available at the Open  
37 Science Framework website: <https://osf.io/gmwsz/>  
38  
39  
40  
41  
42  
43  
44  
45  
46  
47  
48  
49  
50  
51  
52  
53  
54  
55  
56  
57  
58  
59  
60



## References

- 1  
2  
3  
4  
5  
6  
7  
8  
9  
10  
11  
12  
13  
14  
15  
16  
17  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30  
31  
32  
33  
34  
35  
36  
37  
38  
39  
40  
41  
42  
43  
44  
45  
46  
47  
48  
49  
50  
51  
52  
53  
54  
55  
56  
57  
58  
59  
60
- Antón, E., & Duñabeitia, J. A. (2020). Better to Be Alone than in Bad Company: Cognate Synonyms Impair Word Learning. *Behavioral Sciences*, *10*(8), 1–11. <https://doi.org/10.3390/BS10080123>
- Aoyama, K., Flege, J. E., Guion, S. G., Akahane-Yamada, R., & Yamada, T. (2004). Perceived phonetic dissimilarity and L2 speech learning: The case of Japanese /r/ and English /l/ and /r/. *Journal of Phonetics*, *32*(2), 233–250. [https://doi.org/10.1016/S0095-4470\(03\)00036-6](https://doi.org/10.1016/S0095-4470(03)00036-6)
- Baayen, R. H., Davidson, D. J., & Bates, D. M. (2008). Mixed-effects modeling with crossed random effects for subjects and items. *Journal of Memory and Language*, *59*(4), 390–412. <https://doi.org/10.1016/j.jml.2007.12.005>
- Barr, D. J., Levy, R., Scheepers, C., & Tily, H. J. (2013). Random effects structure for confirmatory hypothesis testing: Keep it maximal. *Journal of Memory and Language*, *68*(3), 255–278. <https://doi.org/10.1016/j.jml.2012.11.001>
- Bates, D., Maechler, M., Bolker, B., Walker, S., Chistensen, R. H. B., Singman, H., Dai, B., Sheipl, F., Grothendieck, G., Green, O., & Fox, J. (2019). *Linear mixed-effects models using “Eigen” and S4*.
- Callies, M. (2015). Effects of cross-linguistic influence in word formation. In *Effects in Multilingual Language Development* (Issue 4, p. 129).
- Capel, A. (2012). Completing the English Vocabulary Profile : C1 and C2 vocabulary . *English Profile Journal*, *3*, 1–14. <https://doi.org/10.1017/s2041536212000013>
- Caramazza, A., Laudanna, A., & Romani, C. (1988). Lexical access and inflectional morphology. *Cognition*, *28*, 297–332.
- Casalis, S., & Louis-Alexandre, M. F. (2000). Morphological analysis, phonological analysis and learning to read French: A longitudinal study. *Reading and Writing*, *12*(3), 303–335. <https://doi.org/10.1023/a:1008177205648>
- Comesaña, M., Perea, M., Piñeiro, A., & Fraga, I. (2009). Vocabulary teaching strategies and conceptual representations of words in L2 in children: Evidence with novice learners. *Journal of Experimental Child Psychology*, *104*(1), 22–33. <https://doi.org/10.1016/j.jecp.2008.10.004>
- Crepaldi, D., Hemsforth, L., Davis, C. J., & Rastle, K. (2016). Masked suffix priming and morpheme positional constraints. *Quarterly Journal of Experimental Psychology*, *69*(1), 113–128.
- Crepaldi, D., Rastle, K., & Davis, C. J. (2010). Morphemes in their place : Evidence for position-specific identification of suffixes. *Memory and Cognition*, *38*(3), 312–321. <https://doi.org/10.3758/MC.38.3.312>
- Dawson, N., Rastle, K., & Ricketts, J. (2021). Bridging form and meaning: support from derivational suffixes in word learning. *Journal of Research in Reading*, *44*(1), 27–50. <https://doi.org/10.1111/1467-9817.12338>
- De Zeeuw, M., Schreuder, R., & Verhoeven, L. (2013). Processing of Regular and Irregular Past-Tense Verb Forms in First and Second Language Reading Acquisition. *Language Learning*, *63*(4), 740–765. <https://doi.org/10.1111/lang.12023>
- Desrochers, A., Manolitsis, G., Gaudreau, P., & Georgiou, G. (2018). Early contribution of morphological awareness to literacy skills across languages varying in orthographic consistency. *Reading and Writing*, *31*(8), 1695–1719. <https://doi.org/10.1007/s11145-017-9772-y>
- Dijkstra, T., & Rekké, S. (2010). Towards a localist-connectionist model of word translation.

- 1  
2  
3 *The Mental Lexicon*, 5(3), 401–420. <https://doi.org/10.1075/ml.5.3.08dij>
- 4 Duñabeitia, J. A., Perea, M., & Carreiras, M. (2008). Does darkness lead to happiness? Masked  
5 suffix priming effects. *Language and Cognitive Processes*, 23(7–8), 1002–1020.  
6 <https://doi.org/https://doi.org/10.1080/01690960802164242>
- 7 Escudero, P., Broersma, M., & Simon, E. (2013). Learning words in a third language: Effects  
8 of vowel inventory and language proficiency. *Language and Cognitive Processes*, 28(6),  
9 746–761. <https://doi.org/10.1080/01690965.2012.662279>
- 10 Feldman, L. B., O'Connor, P. A., & Moscoso del Prado Martín, F. (2009). Early morphological  
11 processing is morphosemantic and not simply morpho-orthographic: A violation of form-  
12 then-meaning accounts of word recognition. *Psychonomic Bulletin and Review*, 16(4),  
13 684–691. <https://doi.org/10.3758/PBR.16.4.684>
- 14 Havas, V., Laine, M., & Rodríguez Fornells, A. (2017). Brain signatures of early lexical and  
15 morphological learning of a new language. *Neuropsychologia*, 101(January 2016), 47–56.  
16 <https://doi.org/10.1016/j.neuropsychologia.2017.04.005>
- 17 Havas, V., Waris, O., Vaquero, L., Rodríguez-Fornells, A., & Laine, M. (2015). Morphological  
18 learning in a novel language: A cross-language comparison. *Quarterly Journal of*  
19 *Experimental Psychology*, 68(7), 1426–1441.  
20 <https://doi.org/10.1080/17470218.2014.983531>
- 21 Hawkins, R., & Liszka, S. (2003). *The interface between syntax and lexicon in second language*  
22 *acquisition*. 30, 21–44.
- 23 Heyer, V., & Kornishova, D. (2018). Semantic transparency affects morphological priming . . .  
24 eventually. *Quarterly Journal of Experimental Psychology (2006)*, 71(5), 1112–1124.  
25 <https://doi.org/10.1080/17470218.2017.1310915>
- 26 Jarvis, S., & Pavlenko, A. (2008). *Crosslinguistic Influence in Language and Cognition*  
27 (Routledge).
- 28 Judd, C. M., Westfall, J., & Kenny, D. A. (2012). Treating stimuli as a random factor in social  
29 psychology: A new and comprehensive solution to a pervasive but largely ignored problem.  
30 *Journal of Personality and Social Psychology*, 103(1), 54–69.  
31 <https://doi.org/10.1037/a0028347>
- 32 Kahraman, H., & Beyersmann, E. (2023). Cross-language influences on morphological  
33 processing in bilinguals. *Cross-Language Influences in Bilingual Processing and Second*  
34 *Language Acquisition*, 16, 230.
- 35 Kim, S. K., & Webb, S. (2022). The Effects of Spaced Practice on Second Language Learning:  
36 A Meta-Analysis. *Language Learning*, 72(1), 269–319.  
37 <https://doi.org/10.1111/lang.12479>
- 38 Kim, T. J., Kuo, L. J., Ramírez, G., Wu, S., Ku, Y. M., de Marin, S., Ball, A., & Eslami, Z.  
39 (2015). The relationship between bilingual experience and the development of  
40 morphological and morpho-syntactic awareness: a cross-linguistic study of classroom  
41 discourse. *Language Awareness*, 24(4), 332–354.  
42 <https://doi.org/10.1080/09658416.2015.1113983>
- 43 Koda, K. (2008). Reading and language learning: Crosslinguistic constraints on second  
44 language reading development. *Language Learning*, 57(SUPPL. 1), 1–44.  
45 <https://doi.org/10.1111/0023-8333.101997010-i1>
- 46 Kotzer, M., Kirby, J. R., & Heggie, L. (2021). Morphological Awareness Predicts Reading  
47 Comprehension in Adults. *Reading Psychology*, 42(3), 302–322.  
48 <https://doi.org/10.1080/02702711.2021.1888362>
- 49 Kuo, L. J., & Anderson, R. C. (2006). Morphological awareness and learning to read: A cross-  
50 language perspective. *Educational Psychologist*, 41(3), 161–180.  
51  
52  
53  
54  
55  
56  
57  
58  
59  
60

- 1  
2  
3 [https://doi.org/10.1207/s15326985ep4103\\_3](https://doi.org/10.1207/s15326985ep4103_3)
- 4 Lakens, D., Scheel, A. M., & Isager, P. M. (2018). Equivalence Testing for Psychological  
5 Research: A Tutorial. *Advances in Methods and Practices in Psychological Science*, 1(2),  
6 259–269. <https://doi.org/10.1177/2515245918770963>
- 7 Lemhöfer, K., & Broersma, M. (2012). Introducing LexTALE: A quick and valid Lexical Test  
8 for Advanced Learners of English. *Behavior Research Methods*, 44(2), 325–343.  
9 <https://doi.org/10.3758/s13428-011-0146-0>
- 10 Levesque, K. C., Kieffer, M. J., & Deacon, S. H. (2019). Inferring Meaning From Meaningful  
11 Parts: The Contributions of Morphological Skills to the Development of Children’s  
12 Reading Comprehension. *Reading Research Quarterly*, 54(1), 63–80.  
13 <https://doi.org/10.1002/rrq.219>
- 14 Li, J., Taft, M., & Xu, J. (2017). The Processing of English Derived Words by Chinese-English  
15 Bilinguals. *Language Learning*, 67(4), 858–884. <https://doi.org/10.1111/lang.12247>
- 16 Li, X., & Koda, K. (2022). Linguistic constraints on the cross-linguistic variations in L2 word  
17 recognition. *Reading and Writing*, 35(6), 1401–1424. <https://doi.org/10.1007/s11145-022-10266-6>
- 18 Luk, Z. P. S., & Shirai, Y. (2009). Is the acquisition order of grammatical morphemes  
19 impervious to L1 knowledge? Evidence from the acquisition of plural -s, articles, and  
20 possessive ’s. *Language Learning*, 59(4), 721–754. <https://doi.org/10.1111/j.1467-9922.2009.00524.x>
- 21 Marinova-Todd, S. H., Siegel, L. S., & Mazabel, S. (2013). The association between  
22 morphological awareness and literacy in english language learners from different language  
23 backgrounds. *Topics in Language Disorders*, 33(1), 93–107.  
24 <https://doi.org/10.1097/TLD.0b013e318280f5d5>
- 25 Marks, R. A., Labotka, D., Sun, X., Nickerson, N., Zhang, K., Eggleston, R. L., Yu, C.-L.,  
26 Uchikoshi, Y., Hoeff, F., & Kovelman, I. (2022). Morphological awareness and its role in  
27 early word reading in English monolinguals, Spanish–English, and Chinese–English  
28 simultaneous bilinguals. *Bilingualism: Language and Cognition*, 1–16.  
29 <https://doi.org/10.1017/s1366728922000517>
- 30 Menut, A. (2022). Cross-linguistic influence of L1 morphological knowledge in L2: the case  
31 of French-English late bilinguals (Doctoral dissertation, Lille & Ghent Universities).
- 32 Menut, A., Brysbaert, M., & Casalis, S. (2022). Derivational awareness in late bilinguals  
33 increases along with proficiency without a clear influence of the suffixes shared with L1.  
34 *Bilingualism: Language and Cognition*, 1–14.  
35 <https://doi.org/https://doi.org/10.1017/S1366728922000402>
- 36 Merckx, M., Rastle, K., & Davis, M. H. (2011). The acquisition of morphological knowledge  
37 investigated through artificial language learning. *Quarterly Journal of Experimental*  
38 *Psychology*, 64(6), 1200–1220. <https://doi.org/10.1080/17470218.2010.538211>
- 39 Miguel, N. M. (2020). Analyzing morphology-related strategies in Spanish L2 lexical  
40 inferencing: How do suffixes matter? *IRAL - International Review of Applied Linguistics*  
41 *in Language Teaching*, 58(3), 351–377. <https://doi.org/10.1515/iral-2016-0091>
- 42 Palma, P., & Titone, D. (2021). Something old, something new: A review of the literature on  
43 sleep-related lexicalization of novel words in adults. *Psychonomic Bulletin and Review*,  
44 28(1), 96–121. <https://doi.org/10.3758/s13423-020-01809-5>
- 45 Portin, M., Lehtonen, M., Harrer, G., Wande, E., Niemi, J., & Laine, M. (2008). L1 effects on  
46 the processing of inflected nouns in L2. *Acta Psychologica*, 128(3), 452–465.  
47 <https://doi.org/10.1016/j.actpsy.2007.07.003>
- 48 Schepens, J., Dijkstra, T., & Grootjen, F. (2012). Distributions of cognates in Europe as based  
49  
50  
51  
52  
53  
54  
55  
56  
57  
58  
59  
60

- 1  
2  
3 on Levenshtein distance. *Bilingualism*, 15(1), 157–166.  
4 <https://doi.org/10.1017/S1366728910000623>  
5  
6 Schepens, J., van Hout, R., & Jaeger, T. F. (2020). Big data suggest strong constraints of  
7 linguistic similarity on adult language learning. *Cognition*, 194(November 2019), 104056.  
8 <https://doi.org/10.1016/j.cognition.2019.104056>  
9  
10 Tamminen, J., Davis, M. H., & Rastle, K. (2015). From specific examples to general knowledge  
11 in language learning. *Cognitive Psychology*, 79, 1–39.  
12 <https://doi.org/10.1016/j.cogpsych.2015.03.003>  
13  
14 Tseng, H., Lindsay, S., & Davis, C. J. (2020). Semantic interpretability does not influence  
15 masked priming effects. *Quarterly Journal of Experimental Psychology*, 73(6), 856–867.  
16 <https://doi.org/10.1177/1747021819896766>  
17  
18 Tyler, W., & Nagy, A. (1989). The acquisition of English derivational morphology. *Journal of*  
19 *Memory and Language*, 28(6), 649–667. [https://doi.org/https://doi.org/10.1016/0749-](https://doi.org/10.1016/0749-596X(89)90002-8)  
20 [596X\(89\)90002-8](https://doi.org/10.1016/0749-596X(89)90002-8)  
21  
22 van Heuven, W. J. B., Mander, P., Keuleers, E., & Brysbaert, M. (2014). SUBTLEX-UK: A  
23 new and improved word frequency database for British English. *Quarterly Journal of*  
24 *Experimental Psychology*, 67(6), 1176–1190.  
25 <https://doi.org/10.1080/17470218.2013.850521>  
26  
27 Wu, Z., & Juffs, A. (2021). Effects of L1 morphological type on L2 morphological awareness.  
28 *Second Language Research*, 2. <https://doi.org/10.1177/0267658321996417>  
29  
30 Zhang, D., & Koda, K. (2012). Contribution of morphological awareness and lexical  
31 inferencing ability to L2 vocabulary knowledge and reading comprehension among  
32 advanced EFL learners: Testing direct and indirect effects. *Reading and Writing*, 25(5),  
33 1195–1216. <https://doi.org/10.1007/s11145-011-9313-z>  
34  
35 Zhang, S., & Zhang, X. (2020). The relationship between vocabulary knowledge and L2  
36 reading/listening comprehension: A meta-analysis. *Language Teaching Research*.  
37 <https://doi.org/10.1177/1362168820913998>  
38  
39 Zion, D. Ben, Nevat, M., Prior, A., & Bitan, T. (2019). Prior knowledge predicts early  
40 consolidation in second language learning. *Frontiers in Psychology*, 10(OCT), 1–15.  
41 <https://doi.org/10.3389/fpsyg.2019.02312>  
42  
43  
44  
45  
46  
47  
48  
49  
50  
51  
52  
53  
54  
55  
56  
57  
58  
59  
60

## Figure Captions

**Figure 1**

*Summary of the learning of process. Day 1, participants studied the list in two phases. Day 2, participants did the translation tests, studied the list, and did the translation tests again. Day 3, which happened one week after Day 2, participants translated the list one last time.*

**Figure 2**

*Proportion of words correctly recalled per measurement (and number of times the list was seen) as a function of Condition (Familiar, L2-Unique suffix).*

**Figure 3**

*Proportion of words translated correctly on Day 1 after 1st time of studying and after 2<sup>nd</sup> time of studying, as a function of suffix condition (Familiar on the left side of the figure and L2-unique on the right side).*

**Figure 4**

*Proportion of correct responses on Day 1 across Proficiency (scaled, centered) as a function of suffix condition (Familiar, full line and L2-Unique, dotted line).*

**Figure 5**

*Proportion of words learned on Day 2 after recall and viewing the list 1 time as a function of Condition (Familiar on the left and L2-Unique the right in the figure).*

**Figure 6**

*Proportion of words correctly learned per measurement (and number of times the list was seen) as a function of Condition (from left to right: familiar\_shared, familiar\_unshared, L2-unique suffix).*

**Figure 7**

*Learning probability per word as a function of the status of the suffix (Familiar\_shared, Familiar\_unshared, L2-unique) and Levenshtein distance.*

**Figure 1**

*Summary of the learning of process. Day 1, participants studied the list in two phases. Day 2, participants did the translation tests, studied the list, and did the translation tests again. Day 3, which happened one week after Day 2, participants translated the list one last time.*

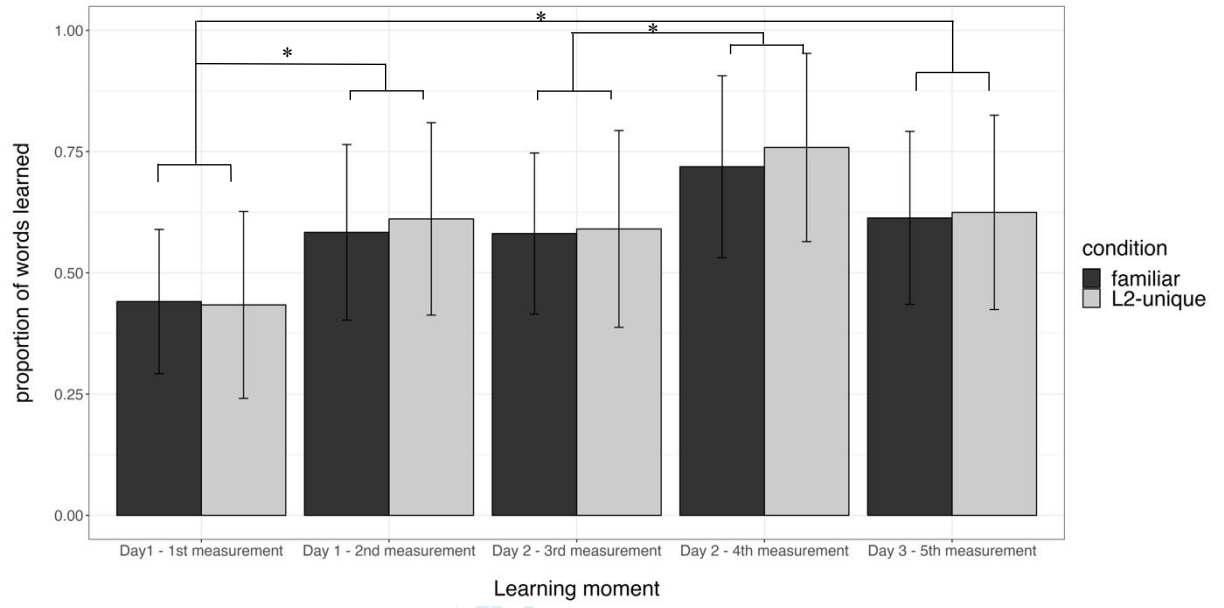
Day 1 - Learning only	Day 2 - Learning and recall	Day 3 - one week after day 2
1. First study of the list a. First Translation Forward Backward  2. Second study of the list b. Second Translation Backward Forward	3. Recall of the list c. Third Translation Backward Forward  4. Third study of the list d. Fourth Translation Forward Backward	5. Recall of the list e. Fifth Translation Forward Backward

Peer Review Version

1  
2  
3  
4  
5  
6  
7  
8  
9  
10  
11  
12  
13  
14  
15  
16  
17  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30  
31  
32  
33  
34  
35  
36  
37  
38  
39  
40  
41  
42  
43  
44  
45  
46  
47  
48  
49  
50  
51  
52  
53  
54  
55  
56  
57  
58  
59  
60

**Figure 2**

*Proportion of words correctly recalled per measurement (and number of times the list was seen) as a function of Condition (Familiar, L2-Unique suffix).*

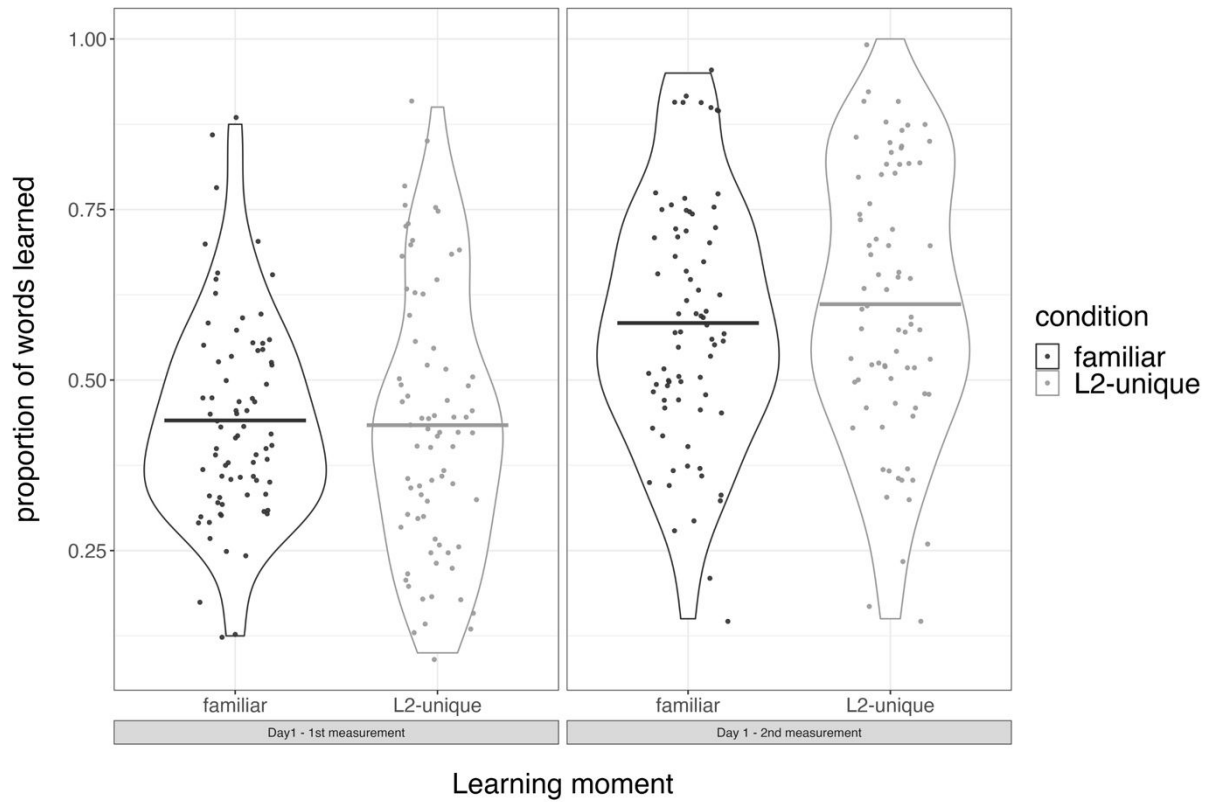


*Note. \*p<.001*

Review Version

**Figure 3**

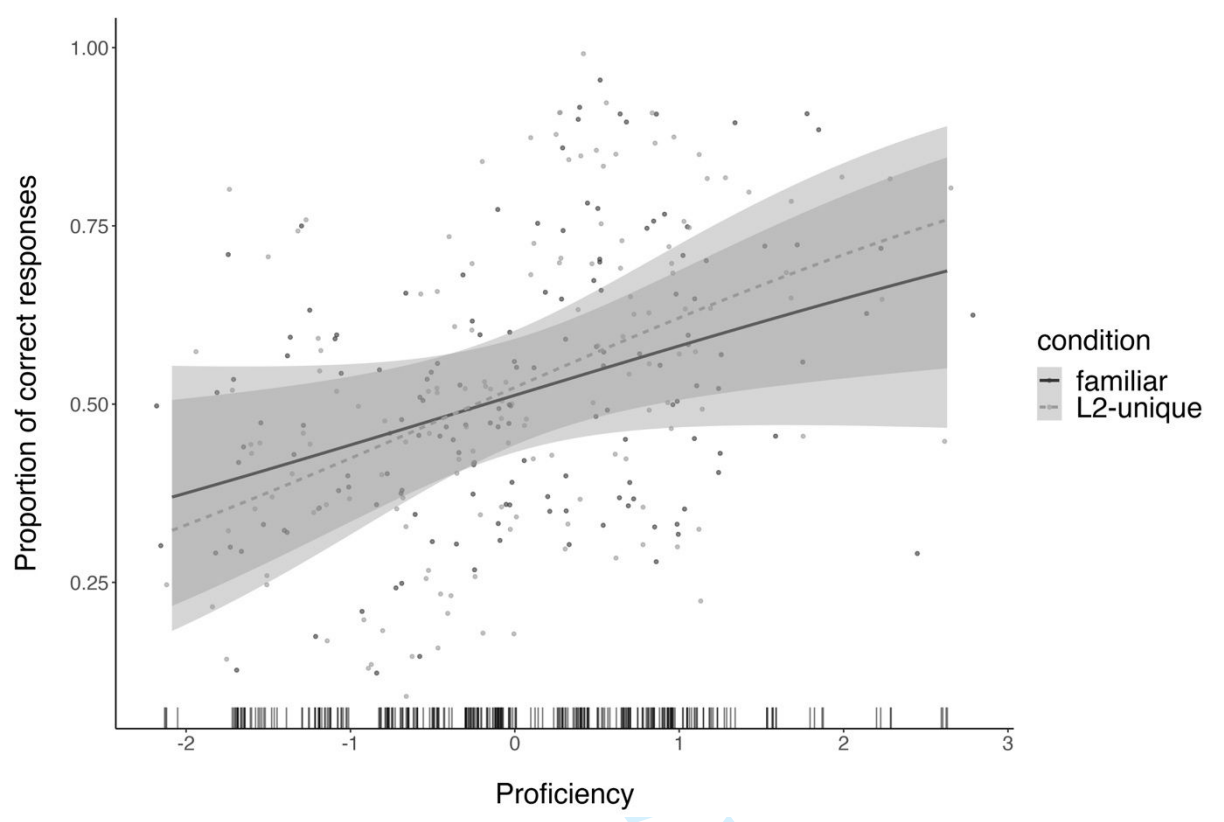
Proportion of words translated correctly on Day 1 after 1st time of studying and after 2nd time of studying, as a function of suffix condition (Familiar on the left side of the figure and L2-unique on the right side).





**Figure 4**

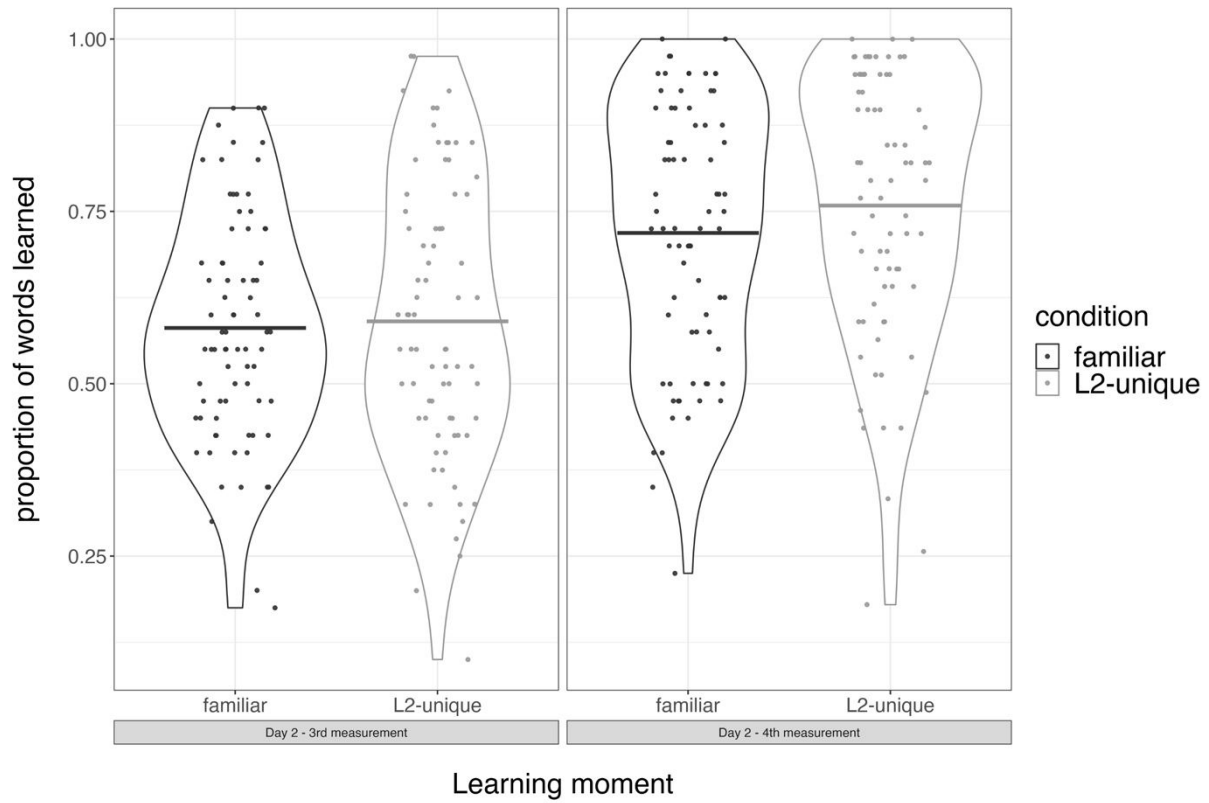
*Proportion of correct responses on Day 1 across Proficiency (scaled, centered) as a function of suffix condition (Familiar, full line and L2-Unique, dotted line).*



1  
2  
3  
4  
5  
6  
7  
8  
9  
10  
11  
12  
13  
14  
15  
16  
17  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30  
31  
32  
33  
34  
35  
36  
37  
38  
39  
40  
41  
42  
43  
44  
45  
46  
47  
48  
49  
50  
51  
52  
53  
54  
55  
56  
57  
58  
59  
60

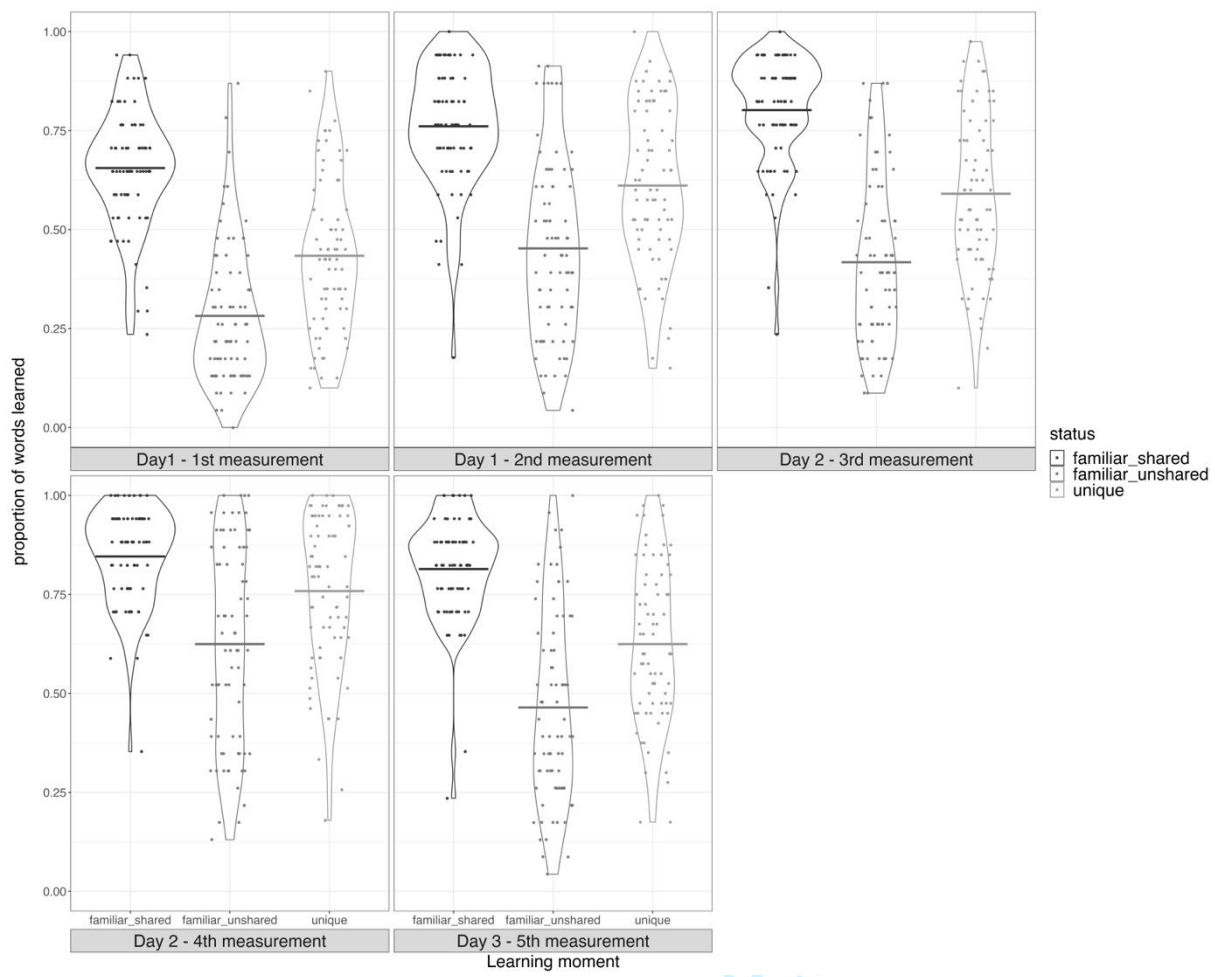
Figure 5

Proportion of words learned on Day 2 after recall and viewing the list 1 time as a function of Condition (Familiar on the left and L2-Unique the right in the figure).



### Figure 6

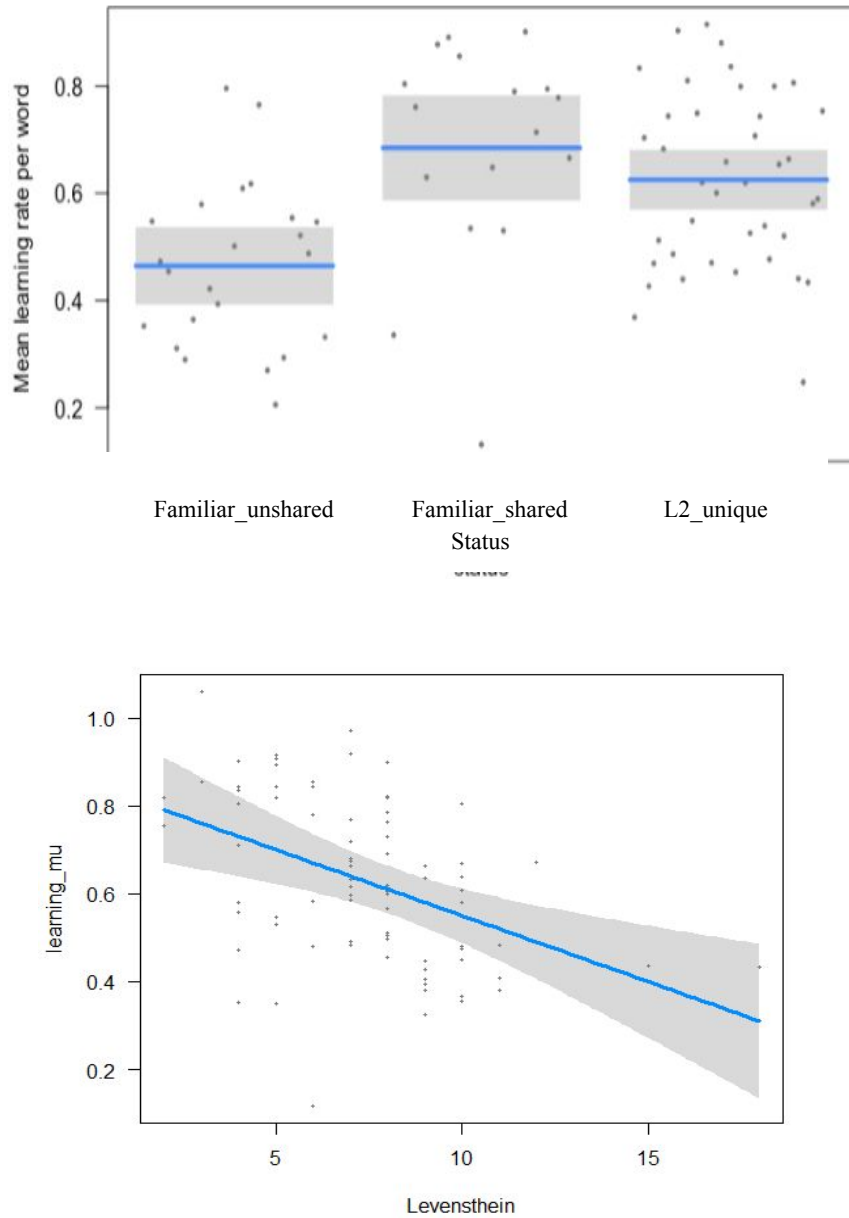
Proportion of words correctly learned per measurement (and number of times the list was seen) as a function of Condition (from left to right: familiar\_shared, familiar\_unshared, L2-unique suffix).



1  
2  
3  
4  
5  
6  
7  
8  
9  
10  
11  
12  
13  
14  
15  
16  
17  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30  
31  
32  
33  
34  
35  
36  
37  
38  
39  
40  
41  
42  
43  
44  
45  
46  
47  
48  
49  
50  
51  
52  
53  
54  
55  
56  
57  
58  
59  
60

1  
2  
3  
4 **Figure 7**

5 *Learning probability per word as a function of the status of the suffix (Familiar\_shared,*  
6 *Familiar\_unshared, L2-unique) and Levenshtein distance.*  
7  
8  
9



**Table 1**

*Summary of the characteristics regarding participants of the study – Means (standard deviations).*

	Measure	Participant's response
<b>Age of exposition</b>		8.6 (3.4)
	Reading	8.7 (2.24)
	Writing	8.7 (2.2)
	Speaking	8.4 (2.6)
	Listening	7.8 (2.9)
<b>Subjective proficiency</b>	/7	3.97 (1.2)
	Reading	4.7 (1.4)
	Listening	4.3 (1.5)
	Writing	3.9 (1.3)
	Speaking	3.6 (1.3)
<b>English Proficiency – LexTale</b>	percent of success (% of correct words - % false alarms on non-words)	72.4 (9.6)

**Table 2**

*Characteristics of the target derived words (Common vs. L2-unique) used in the study. Results of the TOST test are used to confirm that the difference between the two types of words is larger than  $d = -.4$  and smaller than  $d = +.4$ .*

	Derivations		Roots	
	Frequency	Length	Frequency	Length
<b>Common</b>	2.83 (0.98)	8.18 (1.20)	4.49 (0.62)	5.05 (1.01)
<b>L2-unique</b>	2.83 (0.87)	8.18 (1.52)	4.50 (0.65)	5.08 (1.51)
<b>TOST tests</b>	$t(73.56) = 1.72,$ $p = 0.044$	$t(73.96) = -1.79,$ $p = 0.044$	$t(77.85) = 1.77,$ $p = 0.04$	$t(68.17) = 1.70,$ $p = 0.047$

*Note. Frequency = Zipf values of SUBTLEX-UK (2 = .1 per million words, 3 = 1 per million words, 4 = 10 per million words, 5 = 100 per million words). Length = number of letters in the word.*

**Table 3**

*Proportion of words correctly recalled (Mean, standard deviations) in the translation tasks as function of Conditions (Common, L2-Unique).*

	<b>Common</b>	<b>Unique</b>
	Mean (sd)	Mean (sd)
Day 1 – 1st measurement	0.44 (0.15)	0.43 (0.19)
Day 1 – 2 <sup>nd</sup> measurement	0.58 (0.18)	0.61 (0.20)
Day 2 – 3 <sup>rd</sup> measurement	0.58 (0.17)	0.59 (0.20)
Day 2 – 4 <sup>th</sup> measurement	0.72 (0.19)	0.76 (0.19)
Day 3 – 5 <sup>th</sup> measurement	0.61 (0.18)	0.63 (0.20)